

А  
Владимир Игнатьевич Лукин

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.  
Л., "Советский писатель", 1960.

С добавлениями по:

Западов В. А. Русская литература XVIII века, 1770-1775. Хрестоматия

М., "Просвещение", 1979.

[OCR Бычков М. Н.](#)

*Предисловие к комедии Кампистрона "Награжденное постоянство"*

*Предисловие к комедии Мариво "Вторично вкрадываясь любовь"*

*Из предисловия к комедии "Пустомеля"*

В. И. Лукин -- драматург и переводчик 1760-х годов. Литературная деятельность Лукина тесно связана с русским театром его времени. Лукин стремился создать русский театральный репертуар при помощи переводов-переделок драматических произведений иностранных, по преимуществу французских, авторов. Литературная позиция Лукина и его комедии-переделки были предметом ожесточенных нападок современной ему критики. Отвечая критикам, Лукин в пространных предисловиях к собственным произведениям, собранным в "Сочинениях и переводах" (1765), изложил свои взгляды на приспособление к русскому быту и нравам иностранного драматического репертуара.

Источник текстов:

Сочинения и переводы В. И. Лукина и Б. Е. Ельчанинова. Со статьей о Лукине А. Н. Пыпина. Редакция изд. П. А. Ефремова. СПб., 1868.

## ПЕРЕВОДЫ-ПЕРЕДЕЛКИ ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ<sup>1</sup>

...По моему мнению, всякий человек, увидя другого в ослеплении, должен всевозможно стараться подать оному просвещение и чрез то его исправить и привести на путь истины. Сие называется и вечно называться будет долгом истинного гражданина и честного человека, желающего пользы как своему отечеству, так и всей ему подобной твари. Чрез неосновательную хулу и язвительные слова познается зависть и злосердие, ужасные чудовищи, не терпящие ничьего благополучия; а чрез порядочное погрешностей осуждение и чрез подание советов к исправлению оных открывается добронравие и искренность, драгоценные качества, род смертных украшающие... {Лукин нападает на сатиру (прежде всего сатирические комедии Сумарокова).}

Уже тому близко трех лет, как сия комедия переведена мною из театральных сочинений господина Кампистрона. Там именуется она "L'Amante Amant", и у меня в переводе "Любовницею любовник" сперва названа была. Под сим именем первый наш актер господин *Дмитревский* выпросил ее у меня на театр для представления, и, по прошествии года, не сыграв ее, просил меня, чтобы я в последнем действии, где *Пульхерия* и *Марья* из мужеского платья в женское переодеваются, или бы приделал новое явление, или бы распространил старое для предосторожности, дабы от переодевания не прервалась комедия. Увидев, что сия просьба невеликого труда мне стоит, и любя угождать всем честным людям, а особливо знакомым, я оную и исполнил и при том же случае, сказать попросту, за один прием,